


DE	Sicherheitshinweise für Montage und Bedienung Vitosec Heizungsfiler compact	LT	Montavimo ir valdymo saugos nuorodos Vitosec šildymo filtras compact
GB	Safety instructions for installation and operation Vitosec compact heating filer	LV	Drošības norādes montāžai un ekspluatācijai Vitosec apkures filtrs compact
FR	Consignes de sécurité pour le montage et l'utilisation Filtre de chauffage Vitosec compact	NL	Veiligheidsinstructies voor montage en bediening Vitosec verwarmingsfiter compact
BG	Указания за безопасност при монтаж и обслужване Филтър за отопление Vitosec compact	NO	Sikkerhetshensvisninger for montering og betjening Vitosec oppvarmingsfiter compact
CN	Vitosec 供暖过滤器 compact 的安装和操作安全提示	PL	Wskazówki bezpieczeñstwa dotyczące montażu i obsługi Filtr grzewczy Vitosec compact
CZ	Bezpečnostní pokyny pro montáž a obsluhu topný filtr Vitosec compact	PT	Recomendação de segurança para montagem e operação Filtro de aquecimento Vitosec compacto
DK	Sikkerhedshensvisninger til montering og betjening Vitosec varmfiler compact	RO	Măsuri de siguranță pentru montaj și comandă Filtru de încălzire Vitosec compact
EE	Ohutusjuhised paigalduseks ja kasutuseks Vitosec kompaktne küttefiter	RS	Bezbednosna uputstva za montažu i rukovanje Vitosec fiter grejanja compact
ES	Indicaciones de seguridad para el montaje y el manejo Filtro de calefacción Vitosec compact	RU	Указания по технике безопасности при монтаже и управлении Филтър системы отопления Vitosec compact
FI	Turvallisuusohjeet asennusta ja käyttöä varten Lämmitysuodatin Vitosec Compact	SE	Säkerhetsanvisningar för montage och manövrering Vitosec fiter compact
GR	Οδηγίες ασφαλείας για τοποθέτηση και χειρισμό Φίλτρο θέρμανσης Vitosec compact	SI	Varnostni napotki za montažo in upravljanje Vitosec fiter za ogrevalni sistem compact
HR	Sigurnosne upute za montažu i rukovanje Vitosec fiter grijanja compact	SK	Bezpečnostné pokyny pre montáž a obsluhu Fiter vykurovania Vitosec compact
HU	Biztonsági útmutató a szereléshez és a kezeléshez Vitosec compact fűtési szűrő	TR	Montaj ve kullanim için güvenliik uyarıları Vitosec compact ısıtma filtresi
IT	Avvertenza sulla sicurezza per montaggio e utilizzo Vitosec Filtro per riscaldamento compact	UA	Вказівки з безпеки для монтажу та керування Компактний фільтр контуру опалення Vitosec

DE Sicherheitshinweise

 **Bitte beachten Sie diese Sicherheitshinweise.**

Montage, Erstinbetriebnahme, Inspektion, Wartung und Instandsetzung müssen von autorisierten Fachkräften (Heizungsfachbetrieb/Vertragsinstallationsunternehmen) durchgeführt werden.

Der Vitoset Heizungsfilter compact ist nur zur Verwendung in Warmwasser-Heizungsanlagen bestimmt. Der Heizungsfilter darf nicht in Trinkwasseranlagen verwendet werden.

Die Verpackung dient als Transportschutz. Bei erheblichen Beschädigungen der Verpackung Heizungsfilter nicht einbauen.

Für die einfache Wartung empfehlen wir, vor und hinter dem Heizungsfilter Absperrorgane einzubauen.

! Achtung

Durch starke Druckschläge kann der Heizungsfilter beschädigt werden, z. B. durch nachfolgende Magnetventile. Hydraulische Komponenten so installieren, dass Druckschläge vermieden werden.

Während des Rückspülvorgangs den Druck in der Heizungsanlage konstant halten.

 **Gefahr**

Heiße Oberflächen und Medien können Verbrennungen oder Verbrühungen zur Folge haben.

- Anlage vor Wartungs- und Servicearbeiten ausschalten und abkühlen lassen.
- Heiße Oberflächen an Gerät, Armaturen und Verrohrung nicht berühren.
- Heizungsfilter nur in drucklosem Zustand öffnen oder demontieren.
- Bei allen Arbeiten geeignete persönliche Schutzausrüstung tragen.

Vor dem Beginn der Arbeiten die Montage- und Bedienungsanleitung unter www.vibooks.de beachten!



GB Safety instructions

 **Please observe these safety instructions.**

Installation, commissioning, inspection, maintenance and repairs must only be carried out by an authorised, competent person (heating engineer/installation contractor).

The Vitoset compact heating filter is only intended for use in hot water heating systems. The heating filter must not be used in drinking water systems.

The packaging provides transport protection. If the packaging shows significant damage, the heating filter should not be installed.

For ease of maintenance, we recommend fitting shut-off valves upstream and downstream of the heating filter.

! Caution

Heavy water hammer may damage the heating filter, e.g. through downstream solenoid valves. Install hydraulic components in a way that avoids water hammer.

During the backwashing process, ensure that the pressure in the heating system remains constant.

 **Danger**

Hot surfaces and fluids can result in burns or scalding.

- Before maintenance and service work, switch off the system and let it cool down.
- Do not touch hot surfaces on the appliance, fittings or pipework.
- Only open or remove the heating filter in a depressurised state.
- Wear suitable personal protective equipment when carrying out any work.

Before starting work, observe the installation and operating instructions at www.vibooks.de!



FR Consignes de sécurité

Respecter scrupuleusement ces consignes de sécurité.

Le montage, la première mise en service, le contrôle, l'entretien et les réparations devront être impérativement effectués par un personnel qualifié (installateurs/chauffagistes).

Le filtre de chauffage Vitoset compact est destiné à être utilisé uniquement dans des installations de chauffage à eau chaude. Le filtre de chauffage ne doit pas être utilisé dans des installations ECS.

L'emballage sert de protection pour le transport. Ne pas installer le filtre de chauffage si l'emballage est fortement endommagé.

Pour simplifier l'entretien, nous recommandons d'installer des organes d'arrêt en amont et en aval du filtre de chauffage.

Attention

Le filtre de chauffage peut être endommagé par de forts coups de bélier, par exemple en raison d'électrovannes en aval. Installer les composants hydrauliques de manière à prévenir les coups de bélier.

Maintenir la pression constante dans l'installation de chauffage pendant le rinçage à contre-courant.

Danger

Les surfaces et les fluides portés à température élevée peuvent occasionner des brûlures ou des échaudures.

- Mettre l'installation à l'arrêt et la laisser refroidir avant de procéder à des travaux d'entretien et de maintenance.
- Ne pas toucher les surfaces portées à température élevée sur l'appareil, la robinetterie et la tuyauterie.
- N'ouvrir ou ne démonter le filtre de chauffage qu'en l'absence de pression.
- Pour tous les travaux, porter un équipement de protection individuel adapté.

Avant de commencer les travaux, consulter la notice de montage et d'utilisation sous www.vibooks.de !



BG Указания за безопасност

Моля спазвайте тези указания за безопасност.

Монтажът, първоначалното пускане в експлоатация, инспекцията, поддръжката и привеждането в изправност трябва да се извършват от оторизирани специалисти (специализирана фирма за отоплителна техника/фирма, с която има сключен договор за инсталиране).

Филтърът за отопление Vitoset compact е предназначен за използване само в отоплителни инсталации с топла вода. Филтърът за отопление не трябва да се използва в инсталации за питейна вода.

Опаковката служи за защита при транспортиране. При значителни повреди на опаковката не монтирайте филтъра за отопление.

За лесна поддръжка препоръчваме преди и след филтъра за отопление да бъдат вградени спирателни органи.

Внимание

При силни хидравлични удари е възможно повреждане на филтъра за отопление, напр. поради свързани след него магнитни вентили. Инсталирайте хидравличните компоненти така, че да се избягват хидравлични удари.

По време на обратното промиване поддържайте постоянно налягане в отоплителната инсталация.

Опасност


Горещи повърхности и среди могат да причинят изгаряния или попарвания.

- Преди работи по поддръжката и сервиза изключете инсталацията и я оставете да се охлади.
- Не докосвайте горещите повърхности на уреда, арматурите и тръбите.
- Отваряйте или демонтирайте филтъра за отопление само в състояние без налягане.
- При всички работи носете подходящи лични предпазни средства.

Преди започване на работите вземете под внимание ръководството за монтаж и обслужване н www.vibooks.de!



CN 安全提示

 请注意这些安全提示。

安装、首次运行、检查、保养和维修必须由指定的专业人员（专业供热公司/合同安装公司）完成。

Vitoset 供暖过滤器 compact 仅用于在热水供暖系统中使用。
不允许在生活用水系统中使用供暖过滤器。

包装在运输过程中起到保护作用。如果包装严重损坏，不得安装供暖过滤器。

为方便保养，我们推荐在供暖过滤器前后安装阻断装置。

！ 注意

供暖过滤器可能因严重的压力冲击而损坏，比如因后置电磁阀。在安装水路部件时，要避免出现压力冲击。

在反冲洗过程中，保持供暖系统内的压力恒定。

 危险


高温表面和介质可能导致烧伤或烫伤。

- 在进行保养和维护工作前，请关闭系统并使其冷却。
- 禁止接触设备、管路附件和管道的高温表面。
- 只允许在无压状态下打开或拆卸供暖过滤器。
- 在执行所有工作时，都需要使用合适的个人防护装备。

在开始作业之前，请阅读 www.vibooks.de 中的安装和操作指南！



CZ Bezpečnostní pokyny

 **Dodržujte tyto bezpečnostní pokyny.**

Montáž, první uvedení do provozu, inspekce, údržbu a opravy musí provádět pouze autorizovaní odborníci (topenářská firma/smluvní instalatérská firma).

Topný filtr Vitoset compact je určen pouze k použití v teplovodních topných zařízeních. Topný filtr se nesmí používat v systémech pitné vody.

Obal slouží jako přepravní ochrana. V případě velkého poškození obalu topný filtr nepoužijte.

Pro jednoduchou údržbu doporučujeme před a za topný filtr zabudovat uzavírací prvky.

！ Pozor

V důsledku silných nárazů může dojít k poškození topného filtru, např. následujícími elektromagnetickými ventily. Hydraulické součásti instalujte tak, aby bylo zabráněno nárazům.

Během zpětného proplachování udržujte v topném zařízení konstantní tlak.

 **Nebezpečí**

Horké povrchy mohou způsobit popáleniny nebo opaření.

- Zařízení před údržbou a servisními pracemi vypněte a nechte vychladnout.
- Nedotýkejte se horkých povrchů zařízení, armatur a potrubí.
- Topný filtr otvírejte nebo demontujte pouze v beztlakovém stavu.
- Při všech pracích používejte vhodné osobní ochranné prostředky.

Před počátkem práce dodržujte návod k montáži a k použití na stránkách www.vibooks.de!



DK Sikkerhedshenvisninger

 **Vær opmærksom på disse sikkerhedshenvisninger.**

Montage, første ibrugtagning, inspektion, vedligeholdelse og reparationer skal udføres af autoriserede fagfolk (VVS-firma / autoriseret VVS-installatør).

Vitaset varmemfilter compact er kun beregnet til brug i varmtvands-varmeanlæg. Varmefilteret må ikke bruges i brugsvandsanlæg.

Emballagen fungerer som transportbeskyttelse. Installer ikke varmemfilteret hvis emballagen har betydelige skader.

For en nem vedligeholdelse anbefaler vi installation af afspærringsorganer før og efter varmemfilteret.

! OBS

Varmefilteret kan tage skade af stærke trykslag f.eks. gennem efterfølgende magnetventiler. Installer hydrauliske komponenter således, at trykslag undgås.

Hold trykket konstant i varmeanlægget under returskylleprocessen.

Fare

Varmer overflader og medier kan medføre forbrændinger eller skoldning.

- Frakobl anlægget og lad det køle af inden vedligeholdelses- og servicearbejder.
- Bører ikke varme overflader på enhed, armaturer og rørføring.
- Åbn og demonter kun varmemfilteret i trykfri tilstand.
- Brug ved alle arbejder egnet personligt beskyttelsesudstyr.

Vær inden arbejderne påbegyndes opmærksom på montage- og betjeningsvejledninger på www.vibooks.de



EE Ohutusjuhised

 **Palun järgige käesolevaid ohutusjuhiseid.**

Paigaldustööd, esmakordset kasutuselevõttu, ülevaatus ning hooldus- ja remonditööd laske teha (kütteseadmete hooldusfirma või lepingulise paigaldusfirma) volitatud spetsialistidel.

Vitaset kompaktne küttelefilter on ette nähtud kasutamiseks ainult kuumavee-küttesüsteemides. Küttelefiltrit ei tohi kasutada tarbeveesüsteemides.

Pakend toimib transpordikaitsemena. Kui pakend on oluliselt kahjustatud, ärge paigaldage küttelefiltrit.

Lihtsaks hoolduseks soovitame enne ja pärast küttelefiltrit paigaldada sulgeorganid.

! Tähelepanu

Küttelefiltrit võivad kahjustada tugevad surveöögid, nt järgnevate magnetventiilide abil. Paigaldage hüdraulikakomponentid nii, et surveöögid oleksid välistatud.

Tagasipesu protsessi ajal hoidke rõhk kütteseadmes konstantsena.

Oht

Kuumad pealisinnad ja töövedelikud võivad põhjustada põletusi.

- Enne hooldus- ja teenindustööde läbiviimist lülitage seade välja ja laske sellel maha jahtuda.
- Ärge puudutage seadme, armatuuride ja torustiku kuumi pealispidu.
- Avage või demonteerige küttelefilter ainult siis, kui see on rõhuvaba.
- Iga töö juures tuleb kasutada selleks ettenähtud isiklikku kaitsevarustust.

Enne töö alustamist lugege paigaldus- ja kasutusjuhendeid aadressil www.vibooks.de



ES Indicaciones de seguridad



Seguir estrictamente estas indicaciones de seguridad.

El montaje, la primera puesta en funcionamiento, la inspección, el mantenimiento y las reparaciones deberá efectuarlos el personal autorizado (empresa instaladora de calefacción/empresa instaladora autorizada).

El filtro de calefacción Vitoset compact está destinado para la utilización en instalaciones de calefacción por agua caliente. El filtro de calefacción no debe utilizarse en instalaciones de A.C.S.

El embalaje sirve como embalaje de seguridad. Si el embalaje presenta daños considerables, no montar el filtro de calefacción.

Para poder realizar un mantenimiento sencillo, recomendamos montar elementos de cierre delante y detrás del filtro de calefacción.



Advertencia

En caso de que se produzcan fuertes golpes de ariete, pueden producirse daños en el filtro de calefacción, p. ej. por las válvulas electromagnéticas siguientes. Instalar los componentes hidráulicos de manera que se eviten los golpes de ariete.

Durante el proceso de lavado por contracorriente, mantener la presión constante en la instalación de calefacción.



Peligro

Las superficies y medios calientes pueden provocar quemaduras o escaldaduras.

- Desconectar la instalación antes de la realización de trabajos de mantenimiento y asistencia técnica y deje que se enfríe.
- No tocar las superficies calientes en el equipo, las valvulerías y las tuberías.
- Abrir o desmontar el filtro de calefacción solamente si está en estado sin presión.
- Utilizar un equipo de protección personal adecuado para la realización de todos los trabajos.

Antes del inicio de los trabajos, tener en cuenta las instrucciones de montaje y servicio en la página web www.vibooks.de.



FI Turvallisuusohjeet



Noudata näitä turvallisuusohjeita.

Asennus, ensimmäinen käyttöönotto, tarkastus, huolto ja kunnostus on annettava valtuutettujen ammattilaisten tehtäväksi (huoltoilike/sopimusasennusliike).

Lämmityssuodatin Vitoset Compact on tarkoitettu käytettäväksi vain lämminvesi-lämmityslaitteistoissa. Lämmityssuodatinta ei saa käyttää juomavesilaitteistoissa.

Pakkaus toimii kuljetussuojana. Jos pakkauksessa on huomattavia vaurioita, lämmityssuodatinta ei saa asentaa.

Helppoa huoltoa varten on suositeltavaa asentaa sulkuaihteet ennen lämmityssuodatinta ja sen jälkeen.



Huomautus

Voimakkaiden paineiskujen johdosta voi lämmityssuodatin vaurioitua, esim. jälkeenytkettyjen magneettiventtiilien johdosta. Hydrauliset komponentit on asennettava siten, että paineiskut voidaan välttää.

Paluuhuuhtelun aikana on paine lämmityslaitteistossa pidettävä vakaana.



Vaara

Kuumat pinnat ja väliaineet voivat aiheuttaa eriasteisia palovammoja.

- Laitteisto on kytkettävä pois päältä ja sen on annettava jäähtyä ennen kunnossapito- ja huoltotöitä.
- Laitteen, ammatuurien tai putkiston kuumia pintoja ei saa koskettaa.
- Lämmityssuodattimen saa asentaa tai irrottaa vain paineettomassa tilassa.
- Kaikissa töissä on käytettävä soveltuvaa henkilökohtaista suojavarustusta.

Ennen töiden alkua on otettava huomioon asennus- ja käyttöohje osoitteessa www.vibooks.de!



GR Οδηγίες ασφαλείας

Τηρείτε αυτές τις οδηγίες ασφαλείας.

Η συναρμολόγηση, η πρώτη έναρξη χρήσης, η επιθεώρηση, η συντήρηση και η επισκευή πρέπει να διεξάγονται από ειδικευμένο τεχνικό προσωπικό (τεχνική εταιρία συστημάτων θέρμανσης/εταιρεία εγκατάστασης επί συμβάσει).

Το φίλτρο θέρμανσης Vitoset compact προορίζεται μόνο για χρήση σε συστήματα ζεστού νερού/θέρμανσης. Το φίλτρο θέρμανσης δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί σε εγκαταστάσεις πόσιμου νερού.

Η συσκευασία χρησιμεύει ως προστασία μεταφοράς. Σε περίπτωση σοβαρής ζημιάς της συσκευασίας μην τοποθετήσετε το φίλτρο θέρμανσης.

Για εύκολη συντήρησή σας συνιστούμε πριν και μετά το φίλτρο θέρμανσης να τοποθετήσετε διακόπτες.

Προσοχή

Από ισχυρά υδραυλικά πλήγματα μπορεί να προκληθεί ζημιά στο φίλτρο θέρμανσης, π.χ. από τις επόμενες μαγνητικές βαλβίδες. Τοποθετήστε τα υδραυλικά εξαρτήματα έτσι ώστε να αποφεύγονται τα υδραυλικά πλήγματα.

Κατά τη διαδικασία ανάστροφης πλήσης κρατήστε σταθερή την πίεση στο σύστημα θέρμανσης.

Κίνδυνος

Από τις καυτές επιφάνειες και τα καυτά υγρά μπορούν να προκληθούν εγκαύματα.

- Πριν από τις εργασίες συντήρησης απενεργοποιήστε τη εγκατάσταση και αφήστε την να κρυώσει.
- Μην αγγίζετε τις καυτές επιφάνειες στη συσκευή, στα συνδετικά εξαρτήματα και στις σωληνώσεις.
- Επιτρέπεται να ανοίγετε και να αποσυναρμολογείτε το φίλτρο θέρμανσης μόνο χωρίς να υπάρχει πίεση.
- Σε όλες τις εργασίες να φοράτε κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό.

Πριν από τις εργασίες μελετήστε τις οδηγίες συναρμολόγησης και χειρισμού στην ιστοσελίδα www.vibooks.de beachten!



HR: Sigurnosne napomene

Molimo Vas obratite pozornost na ove sigurnosne upute.

Montažu, prvo puštanje u pogon, inspekciju, održavanje i popravke moraju izvoditi ovlašteni stručnjaci (specijalizirana tvrtka za grijanje/ugovorno instalacijsko poduzeće).

Vitoset filter grijanja compact namijenjen je samo za upotrebu u toplovodnim instalacijama grijanja. Filter grijanja ne smije se upotrebljavati u vodovodnim sustavima.

Pakiranje služi kao zaštita prilikom transporta. Ako je pakiranje znatno oštećeno, nemojte montirati filter grijanja.

Za jednostavno održavanje preporučamo ugradnju zapornih dijelova ispred i iza filtra grijanja.

Pozor

Filter grijanja može se oštetiti jakim tlačnim udarima, npr. uslijed nastavnih magnetskih ventila. Hidraulične komponente treba instalirati tako da se izbjegavaju tlačni udari.

Tijekom postupka povratnog ispiranja treba održavati konstantan tlak u instalaciji grijanja.

Opasnost

Vruće površine i mediji mogu uzrokovati opekline ili oparine.

- Prije radova održavanja i servisnih radova isključiti instalaciju i pustiti ga da se ohladi.
- Ne doticati vruće površine na uređaju, armaturama i cjevovodima.
- Otvarati ili demontirati filter grijanja samo kada je bez tlaka.
- Pri svim radovima nositi prikladnu osobnu zaštitnu opremu.

Prije početka radova pročitajte upute za montažu i rukovanje na www.vibooks.de!



HU Biztonsági utasítások



Kérjük, tartsa be ezeket a biztonsági utasításokat.

Szerelést, első üzembe helyezést, ellenőrzést, karbantartást és javítást csak arra feljogosított szakember (fűtési szakcég/szerződéses szerelő vállalat) végezhet.

A Vitoset compact fűtési szűrőt kizárólag melegvízfűtési rendszerekben való használatra tervezték. A fűtési szűrőt nem szabad használati melegvíz rendszerekben használni.

A csomagolás szállítási védelemként szolgál. A csomagolás jelentős sérülése esetén ne szerelje be a fűtési szűrőt.

Az egyszerű karbantartás érdekében javasoljuk, hogy a fűtési szűrő elé és mögé szereljen be elzárószerelvényt.



Figyelem

Erős nyomáslökések esetén a fűtési szűrő megsérülhet, pl. az utána lévő mágnesszelepek által. A hidraulikus komponenseket úgy telepítse, hogy elkerülje a nyomáslökések kialakulását.

A visszaöblítési folyamat során tartsa állandó értéken a nyomást a fűtőberendezésben.



Veszély

A forró felületek és közegek égési vagy forrázási sérüléseket okozhatnak.

- A karbantartási, ill. szervizmunkálatok előtt kapcsolja ki a rendszert, és hagyja kihűlni.
- Ne érjen a készülék, a szerelvények és a csővezetés forró felületeihez.
- A fűtési szűrőt csak nyomásmentes állapotban nyissa fel vagy szerelje szét.
- Valamennyi munkavégzés során viseljen megfelelő egyéni védőeszközt.

A munkák megkezdése előtt tanulmányozza a szerelési és kezelési útmutatót a www.vibooks.de oldalon!



IT Avvertenze sulla sicurezza



Si prega di attenersi alle presenti avvertenze sulla sicurezza.

Montaggio, prima messa in funzione, ispezione, manutenzione e riparazione devono essere eseguiti da personale specializzato (ditta installatrice o ditta addetta alla manutenzione o gestione).

Vitoset filtro per riscaldamento compact è destinato esclusivamente all'uso in impianti di riscaldamento acqua calda. Il filtro per riscaldamento non può essere utilizzato in impianti per la produzione d'acqua sanitaria.

L'imballo funge da protezione per il trasporto. Se l'imballo è notevolmente danneggiato, non installare il filtro per riscaldamento.

Per una facile manutenzione, si consiglia di installare valvole di intercettazione prima e dopo il filtro per riscaldamento.



Attenzione

Il filtro per riscaldamento può essere danneggiato da forti colpi di pressione, dovuti ad es. a valvole magnetiche successive. Installare i componenti idraulici in modo da evitare i colpi di pressione.

Durante il processo di lavaggio, mantenere costante la pressione nell'impianto di riscaldamento.



Pericolo

Le superfici e i fluidi caldi possono provocare ustioni o scottature.

- Prima delle operazioni di manutenzione e di assistenza, spegnere e far raffreddare l'impianto.
- Non toccare le superfici roventi dell'apparecchio, degli attacchi e dei raccordi.
- Aprire o smontare il filtro per riscaldamento solo quando è privo di pressione.
- Durante tutti i lavori indossare i dispositivi di protezione individuale.

Prima di iniziare il lavoro, leggere le istruzioni di montaggio e d'uso su www.vibooks.de!



LT saugos nuorodos



Būtinai laikytės šių saugos nuorodų.

Montavimą, pirmąjį paleidimą, tikrinimą, techninę priežiūrą ir remontą gali atlikti tik įgalioti specialistai (specializuota šildymo technikos įmonė / instaliavimo įmonė, su kuria pasirašyta sutartis).

„Vitoset“ šildymo filtras „compact“ skirtas naudoti tik šildo vandens šildymo sistemose. Šildymo filtro negalima naudoti geriamojo vandens sistemose.

Pakuotė atlieka transportavimo apsaugos funkciją. Jeigu pakuotė labai pažeista, šildymo filtro nemontuokite.

Kad techninis aptarnavimas būtų paprastas, rekomenduojame už šildymo filtro sumontuoti atskyrimo elementus.



Dėmesio

Dėl didelių slėgio smūgių šildymo filtras gali būti pažeistas, pvz., per paskiausiu prijungtus magnetinius vožtuvus. Hidraulinis komponentus montuokite taip, kad būtų išvengta slėgio smūgių.

Atgalinio plovimo proceso metu šildymo sistemos slėgį palaikykite pastovų.



Pavojus

Į karštus paviršius galima nusideginti, o karštomis terpėmis - nusiplieskti.

- Prieš atliekant techninio aptarnavimo ir priežiūros darbus sistemą išjungti ir leisti atvėsti.
- Neliesiti karštų prietaiso, armatūrų ir vamzdyno paviršių.
- Šildymo filtrą atidarinėkite ir išmontuokite tik be slėgio.
- Atlikdami visus darbus dėvėkite tinkamas apsaugines priemones.

Prieš pradėdami darbus, susipažinkite su montavimo ir valdymo instrukcija, pateikta adresu www.vibooks.de



LV Drošības norādes



Lūdzu, ievērojiet šos drošības norādījumus.

Montāža, pirmās ekspluatācijas uzsākšana, pārbaude, tehniskā apkope un remonts ir jāveic autorizētiem speciālistiem (specializētam siltumtehnikas uzņēmumam vai līgumā noteiktam iekārtas uzstādītājam).

Vitoset apkures filtrs compact ir paredzēts izmantošanai tikai karstā ūdens apkures iekārtās. Apkures filtru nedrīkst izmantot dzeramā ūdens iekārtās.

Iepakojums kalpo kā transportēšanas aizsardzība. Iepakojuma būtiska bojājuma gadījumā apkures filtru neuzstādīt.

Lai atvieglotu apkopi, pirms un aiz sildīšanas filtra ieteicams uzstādīt noslēgjerīces.



Uzmanību

Apkures filtru var sabojāt spēcīgi spiediena triecieni, piemēram, sekojoši magnētiskie vārsti. Hidrauliskos komponentus uzstādīt tā, lai izvairītos no spiediena triecieniem.

Atpakaļskalošanas procesa laikā apkures iekārtā uzturiet nemainīgu spiedienu.



Bīstami

Karstas virsmas un siltumnesēji var radīt apdegumus un applaucējumus.

- Iekārtu pirms apkopes un servisa darbu veikšanas izslēgt un ļaut tai atdzist.
- Nepieskarties karstajām virsmām pie ierīces, armatūrām un cauruļvadiem..
- Apkures filtru atveriet vai demontējiet tikai tad, kad tajā nav spiediena.
- Veicot jebkādu darbu, jālieto piemēroti individuālie aizsardzības līdzekļi.

Pirms darbu uzsākšanas ņemiet vērā montāžas un lietošanas instrukciju vietnē www.vibooks.de



NL Veiligheidsinstructies



Gelieve deze veiligheidsinstructies te respecteren.

Montage, eerste inbedrijfstelling, inspectie, onderhoud en reparatie moeten door bevoegde vakmensen (installateurs, contractuele installatiefirma) worden uitgevoerd.

De Vitoset-verwarmingfilter compact is enkel bedoeld voor gebruik in warmwater-verwarminginstallaties. De verwarmingfilter mag niet in tapwaterinstallaties gebruikt worden.

De verpakking dient als bescherming bij het transport. Als de verpakking aanzienlijk beschadigd is, de verwarmingfilter niet monteren.

Voor een eenvoudig onderhoud adviseren we voor en achter de verwarmingfilter afsluitorganen in te bouwen.



! Opgelet

Hevige drukstoten kunnen de verwarmingfilter beschadigen, bijv. door volgende magneetkleppen. Hydraulische componenten zo plaatsen dat drukstoten vermeden worden.

Tijdens het terugspoelen de druk in de verwarminginstallatie constant houden.



! Gevaar

Hete oppervlakken en media kunnen brandwonden of verbrandingen veroorzaken.

- De installatie voor onderhouds- en servicewerkzaamheden uitschakelen en laten afkoelen.
- Hete oppervlakken aan toestel, kranen en buizen niet aanraken.
- Verwarmingfilter alleen in drukloze toestand openen of demonteren.
- Bij alle werkzaamheden geschikte persoonlijke uitrusting dragen.

Voor het begin van de werkzaamheden de montage- en bedieningshandleiding op www.vibooks.de naleven!



NO Sikkerhetshenvisninger



Følg disse sikkerhetshenvisningene.

Montering, første oppstart, inspeksjon, vedlikehold og reparasjon skal utføres av autoriserte fagpersoner (fra et fagfirma for oppvarming eller foretaket som iht. kontrakten har fått i oppdrag å installere anlegget).

Vitoset oppvarmingsfilter compact er bare laget for bruk i varmtvannoppvarmingsanlegg. Oppvarmingsfilteret skal ikke brukes i drikkevannsanlegg.

Emballasjen fungerer som transportbeskyttelse. Ved store skader på emballasjen må ikke oppvarmingsfilteret monteres.

For enkelt vedlikehold anbefaler vi at det monteres sperreorganer foran og bak oppvarmingsfilteret.



! Advarsel

Ved store trykksjokk kan oppvarmingsfilteret skades, f.eks. av etterfølgende magnetventiler. Hydrauliske komponenter må installeres på en slik måte at trykksjokk unngås.

Under returspylingen må trykket i oppvarmingsanlegget holdes konstant.



! Fare

Varme overflater og medier kan forårsake forbrenninger eller skålding.

- Koble ut anlegget og la det avkjøles før vedlikeholds- og servicearbeider.
- Varme overflater på apparatet, armaturer og røropplegg må ikke berøres.
- Oppvarmingsfiltere må bare åpnes eller demonteres når de er trykløse.
- Ved alle arbeider må det brukes personlig beskyttelsesutstyr.

Før arbeidene påbegynnes, se monterings og bruksanvisningen på www.vibooks.de!



PL: Wskazówki bezpieczeństwa



Prosimy o przestrzeganie poniższych wskazówek bezpieczeństwa.

Montaż, pierwsze uruchomienie, przegląd techniczny, konserwacja i naprawy muszą być wykonywane przez autoryzowany personel (firmy instalatorskie lub firmy serwisowe).

Filtr instalacji grzewczych Vitoset compact jest przeznaczony tylko do stosowania w instalacjach centralnego ogrzewania. Filtra nie wolno stosować w instalacjach wody użytkowej.

Opakowanie stanowi zabezpieczenie na czas transportu. W przypadku znacznego uszkodzenia opakowania nie montować filtra grzewczego.

W celu ułatwienia konserwacji zaleca się montaż urządzeń odcinających przed i za filtrem instalacji grzewczych.



Uwaga

Silne uderzenia ciśnienia mogą uszkodzić filtr instalacji grzewczych, np. przez zawory elektromagnetyczne. Podzespoły hydrauliczne należy zainstalować w taki sposób, aby nie dochodziło do uderzeń ciśnienia.

Podczas procesu płukania zwrotnego utrzymywać stałe ciśnienie w instalacji grzewczej.



Niebezpieczeństwo

Gorące powierzchnie i media mogą być przyczyną oparzeń i poparzeń.

- Przed rozpoczęciem prac konserwacyjnych i serwisowych wyłączyć urządzenie i pozostawić do ostygnięcia.
- Nie dotykać gorących powierzchni urządzenia, armatury ani orurowania.
- Filtr instalacji grzewczych otwierać lub demontować tylko wtedy, gdy jest on pozbawiony ciśnienia.
- Podczas wykonywania wszelkich prac korzystać z odpowiednich środków ochrony osobistej.

Przed rozpoczęciem pracy zapoznać się z instrukcją montażu i obsługi na stronie www.vibooks.de!



PT: Recomendações de segurança



Respeitar as recomendações de segurança.

A montagem, a primeira colocação em funcionamento, os trabalhos de inspeção, manutenção e reparação devem ser efetuados por técnicos especializados (empresa instaladora de aquecimento/empresa de instalação autorizada).

O filtro de aquecimento Vitoset compacto destina-se apenas a ser utilizado em sistemas de aquecimento de água quente. O filtro de aquecimento não deve ser utilizado em sistemas de água sanitária.

A embalagem serve como proteção de transporte. Não instalar o filtro de aquecimento se houver danos significativos na embalagem.

Para facilitar a manutenção, recomendamos a instalação de válvulas de corte a montante e a jusante do filtro de aquecimento.



Atenção

O filtro de aquecimento pode ser danificado por fortes picos de pressão, por exemplo, por válvulas magnéticas subseqüentes. Instalar componentes hidráulicos de tal forma que se evitem picos de pressão.

Manter a pressão no sistema de aquecimento constante durante o processo de retrolavagem.



Perigo

Os fluidos e as superfícies quentes podem provocar queimaduras.

- Desligar o sistema antes dos trabalhos de manutenção e assistência técnica e deixá-lo arrefecer.
- Não tocar nas superfícies quentes no aparelho, nas válvulas e na tubagem.
- Só abrir ou desmontar o filtro de aquecimento quando este for despressurizado.
- Usar equipamento de proteção pessoal adequado durante todo o trabalho.

Antes de iniciar os trabalhos, leia o manual de instruções e operação em www.vibooks.de!



RO Instrucțiuni de siguranță



Vă rugăm să respectați aceste măsuri de siguranță.

Montajul, prima punere în funcțiune, inspecția, întreținerea și reparațiile trebuie executate de personal de specialitate autorizat (firmă specializată în instalații de încălzire/firma de instalații din contract).

Filtrul de încălzire Vitoset compact este destinat doar utilizării în instalații de încălzire cu apă caldă. Este interzisă utilizarea filtrului de încălzire în instalații de apă potabilă.

Ambalajul servește ca protecție pentru transport. Nu montați filtrul de încălzire dacă ambalajul prezintă urme de deteriorare considerabile.

Pentru întreținerea simplă recomandăm montarea unor dispozitive de închidere în fața și în spatele filtrului de încălzire.



Atenție

În cazul unor șocuri de presiune puternice, filtrul de încălzire se poate deteriora, de ex. din cauza electrovalvelor din aval. Montați componentele hidraulice, astfel încât să fie evitate șocurile de presiune.

În timpul procesului de curățare prin contracurent, mențineți constantă presiunea în instalația de încălzire.



Pericol

Suprafețele și mediile fierbinți pot provoca arsuri sau opărire.

- Înainte de lucrările de întreținere și de service, instalația trebuie deconectată și lăsată să se răcească.
- Nu atingeți suprafețele încinse de la aparat, armături și sistemul de țevi.
- Deschideți și demontați filtrul de încălzire doar în stare depresurizată.
- Folosiți echipamentul individual de protecție în cazul efectuării oricăror lucrări.

Înainte de începerea lucrărilor, respectați instrucțiunile de montaj și de utilizare disponibile la adresa www.vibooks.de!



RS Bezbednosna uputstva



Obratite pažnju na ova bezbednosna uputstva.

Montažu, prvo puštanje u rad, kontrolu, održavanje i opravke moraju da izvode ovlašćeni stručnjaci (specijalizovano preduzeće za grejanje/ugovorno preduzeće za instalaciju).

Vitoset filter grejanja compact je namenjen samo za upotrebu u toplovodnim instalacijama grejanja. Filter grejanja ne sme da se koristi u instalacijama potrošne tople vode.

Pakovanje služi kao transportna zaštita. Kod znatnih oštećenja pakovanja, filter grejanja ne ugrađivati.

Za jednostavno održavanje preporučujemo ugradnju organa za zatvaranje pre i iza filtera grejanja.



Pažnja

Filter grejanja može da se ošteti usled snažnih udara pritiska, npr. preko sledećih magnetnih ventila. Hidraulične komponente instalirani tako da se spreče udari pritiska.

Tokom postupka povratnog ispiranja pritisak instalacije grejanja održavati konstantnim.



Opasnost

Vrele površine i medijumi mogu za posledicu da imaju opekotine.

- Instalaciju pre radova na održavanju i servisiranju isključiti i ostaviti da se ohladi.
- Ne dodirivati vrele površine na uređaju, armaturama i cevima.
- Filter grejanja otvarati ili demontirati samo u bezpritisnom stanju.
- Kod svih radova nositi odgovarajuću ličnu zaštitnu opremu.

Pre početka radova uvažiti uputstvo za montažu i rukovanje na www.vibooks.de!



RU Указания по технике безопасности



Необходимо принять во внимание следующие указания по технике безопасности.

Монтаж, первый ввод в эксплуатацию, осмотр, техническое обслуживание и ремонт должны выполняться аттестованным, уполномоченным техническим персоналом (специализированной фирмой по отопительной технике или монтажной организацией, работающей на договорных условиях).

Фильтр системы отопления Vitoset compact предназначен только для применения в водогрейных отопительных установок. Использовать фильтр системы отопления в системах питьевой воды запрещено.

Упаковка служит защитой при транспортировке. При значительных повреждениях упаковки монтаж фильтра системы отопления не выполнять.

Чтобы упростить обслуживание, мы рекомендуем установить на входе и выходе фильтра системы отопления запорные органы.



Внимание

Под действием значительных скачков давления возможно повреждение фильтра системы отопления, например, вследствие расположенных далее электромагнитных клапанов. Монтаж гидравлических компонентов должен быть выполнен так, чтобы предотвратить скачки давления.

В процессе обратной промывки поддерживать постоянное давление в отопительной установке.



Опасно

Горячие поверхности и материалы могут вызвать ожоги.

- Перед проведением работ по техническому и сервисному обслуживанию выключить установку и дать ей остыть.
- Не прикасаться к горячим поверхностям прибора, арматуры и трубопроводов.
- Открывать и демонтировать фильтр системы отопления только при отсутствии давления.
- При выполнении всех видов работ необходимо пользоваться индивидуальными средствами защиты.

Перед началом работ выполнить условия, указанные в инструкции по монтажу и эксплуатации на сайте www.vibooks.de!



SE Säkerhetsanvisningar



Följ alltid dessa säkerhetsanvisningar.

Montage, första idrifttagande, inspektion, underhållsarbeten och reparationer ska utföras av en behörig värmeinstallatör.

Vitoset filter compact är endast avsett för användning i värmeanläggningar. Filtrat får inte användas i tappvattensystem.

Förpackningen fungerar som transportskydd. Installera inte filtret om förpackningen är kraftigt skadad.

För att underlätta underhåll rekommenderar vi att du installerar avstängningsdon framför och bakom filtret.



Varning

Filtret kan skadas av kraftiga tryckstötter, t.ex. av efterföljande magnetventiler. Installera hydrauliska komponenter på ett sådant sätt att tryckstötter undviks.

Håll trycket i värmeanläggningen konstant under backspolning.



Fara

Varma ytor och medier kan orsaka brännskador eller skållning.

- Stäng av anläggningen och låt den svalna före underhålls- och servicearbeten.
- Rör inte vid de varma ytorna på enheten, armaturerna och rören.
- Öppna eller demontera filtret endast när det är tryckavlastat.
- Använd personlig skyddsutrustning vid alla arbeten.

Beakta montage- och driftsinstruktionen på www.vibooks.de innan du börjar arbeta!



SI Varnostna opozorila

 **Prosimo, da upoštevate te varnostne napotke.**

Montažo, prvo izročitev v obratovanje, pregled, vzdrževanje in popravila mora izvesti pooblaščen strokovnjak (strokovno podjetje ogrevalne tehnike/pogodbeno inštalacijsko podjetje).

Vitaset filter za ogrevalni sistem compact je namenjen le za uporabo v toplovodnih ogrevalnih sistemih. Filtra za ogrevalni sistem ni dovoljeno uporabljati v vodovodnih sistemih.

Embalaža služi kot transportna zaščita. Če je embalaža močno poškodovana, filtra za ogrevalni sistem ne vgradite.

Za enostavno vzdrževanje priporočamo, da pred in za filter za ogrevalni sistem vgradite zaporne armature.

! Pozor

Zaradi močnih tlačnih udarov se lahko filter za ogrevalni sistem poškoduje, npr. zaradi sledečih magnetnih ventilov. Hidravlične komponente instalirajte tako, da preprečite tlačne udare.

Med postopkom povratnega izpiranja držite konstanten tlak v ogrevalnem sistemu.

 **Nevarnost**

Vročne površine in mediji lahko povzročijo opekline ali oparjenje.

- Pred vzdrževanjem in servisiranje napravo izklopite in počakajte, da se ohladi.
- Ne dotikajte se vročih površin na napravi, armaturah in ocevju.
- Filter za ogrevalni sistem odpirajte ali demontirajte le v breztlaknem stanju.
- Pri vseh delih uporabljajte osebno varovalno opremo.

Pred začetkom del preberite in upoštevajte Navodilo za montažo in rokovanje, ki ga najdete na strani www.vibooks.de!



SK Bezpečnostné pokyny

 **Venujte pozornosť týmto bezpečnostným pokynom.**

Montáž, prvé uvedenie do prevádzky, inšpekcia, údržba a opravy musia byť vykonávané autorizovanými odborníkmi (odbornou kúrenárskou firmou/zmluvným inštaláčnym podnikom).

Filter vykurovania Vitaset compact je určený len na používanie v toplovodných vykurovacích zariadeniach. Filter vykurovania sa nesmie používať v zariadeniach s pitnou vodou.

Obal slúži ako ochrana pri preprave. Pri silnom poškodení obalu filter vykurovania neinštalujte.

Na účely jednoduchšej údržby odporúčame pred a za filter vykurovania namontovať uzatváracie mechanizmy.

! Pozor

Filter vykurovania sa môže poškodiť silnými tlakovými rázmi, napr. pri následne inštalovaných magnetických ventiloch. Hydraulické komponenty inštalujte tak, aby sa zabránilo vzniku tlakových rázov.

Počas procesu spätného preplachu udržiavajte vo vykurovacom zariadení konštantný tlak.

 **Nebezpečenstvo**

Horúce povrchy a médiá môžu spôsobiť popáleniny alebo opareniny.

- Zariadenie pred údržbou a servisnými prácami vypnite a nechajte vychladnúť.
- Nedotýkajte sa horúcich povrchov na prístroji, armatúrach a rúrach.
- Filter vykurovania otvárajte alebo demontujte len v beztlakovom stave.
- Pri všetkých prácach noste vhodné osobné ochranné prostriedky.

Pred začatím prác si preštudujte návod na montáž a obsluhu na adrese www.vibooks.de.



TR Emniyet uyarıları



Lütfen aşağıdaki emniyet uyarılarını dikkate alın.

Montaj, ilk işletmeye alma, kontrol, bakım ve onarım çalışmaları yetkili uzman elemanlar (yetkili ısıtma firması/yetkili servis firması) tarafından yapılmalıdır.

Vitaset compact ısıtma filtresi, yalnızca sıcak su ısıtma sistemlerinde kullanılmak üzere tasarlanmıştır. Isıtma filtresi ıçme suyu sistemlerinde kullanılmamalıdır.

Ambalaj, nakliye koruması görevi görür. Ambalajda önemli bir hasar varsa ısıtma filtresini takmayın.

Kolay bakım için, ısıtma filtresinin akış yukarısına ve akış aşağısına kapatma cihazları takmanızı öneririz.



Dikkat

Isıtma filtresi, örneğin müteakip solenoid valfler gibi güçlü basınç dalgalanmaları nedeniyle hasar görebilir. Hidrolik bileşenleri basınç dalgalanmalarını önleyecek şekilde monte edin.

Gerri yıkama işlemi sırasında ısıtma sistemindeki basıncı sabit tutun.



Tehlike

Sıcak yüzeyler ve sıvılar, yanıklara ve haşlanmalara sebep olabilir.

- Bakım ve servis işlemlerini gerçekleştirmeden önce sistemi kapatın ve soğumasını bekleyin.
- Cihaz, bağlantı parçaları ve boru tesisatındaki sıcak yüzeylere dokunmayın.
- Isıtma filtresini sadece basınçsız durumdakten açın veya sökün.
- Tüm çalışmalar sırasında uygun kişisel koruyucu ekipman kullanın.

Çalışmaya başlamadan önce www.vibooks.de adresindeki montaj ve kullanım talimatlarını dikkate alın!



UA Вказівки з техніки безпеки



Присмо дотримуватися цих вказівок з техніки безпеки.

Монтаж, перше введення в експлуатацію, огляд, технічне обслуговування та ремонт повинен виконувати атестований, уповноважений технічний персонал (спеціалізована фірма з опалювальної техніки/монтажне підприємство, що працює на договірних умовах).

Компактний фільтр контуру опалення Vitaset призначений тільки для використання в опалювальних установках для приготування гарячої води. Фільтр опалювального контуру не можна використовувати в установках приготування гарячої води.

Упаковка служить для захисту пристрою під час транспортування. В разі суттєвих пошкоджень упаковки не встановлюйте фільтр контуру опалення.

Для полегшення виконання робіт з технічного обслуговування рекомендуємо встановлювати запірні пристрої перед та за фільтром контуру опалення.



Увага

Фільтр може бути пошкоджений сильними гідроударами, наприклад, внаслідок існування електромагнітних клапанів, які встановлені далі. Гідравлічні компоненти слід встановлювати таким чином, щоб не припустити утворення гідроударів.

Під час зворотної продувки тиск в опалювальній установці необхідно підтримувати на постійному рівні.



Небезпека

Гарячі поверхні та речовини можуть спричинити опіки.

- Перед виконанням технічного обслуговування та чищення установку слід вимкнути і забезпечити її охолодження.
- Не доторкатися до гарячих поверхонь водогрійного котла, арматури та трубопроводів.
- Відкривати або демонтувати фільтр дозволяється тільки в тому випадку, якщо в ньому відсутній тиск.
- Під час усіх робіт користуватися відповідними засобами індивідуального захисту.

Перед початком робіт слід ознайомитися з інструкцією з монтажу та експлуатації на сайті www.vibooks.de!



Viessmann Ges.m.b.H.
A-4641 Steinhaus bei Wels
Telefon: 07242 62381-110
Telefax: 07242 62381-440
www.viessmann.at

Viessmann Climate Solutions SE
35108 Allendorf
Telefon: +49 6452 70-0
Telefax: +49 6452 70-2780
www.viessmann.com

6109815